Federation for EDucation in Europe
Fédération Européenne Des Ecoles

Guida ai Corsi di Formazione professionale

Corso di Traduzione
CFT

Corso di Interpretazione
CFI
(anche in formula *blended*)

S.S.I.T.

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

S.S.I.T.

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

dal 1979 a Pescara

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Sommario

- La Scuola
- La Sede
- Validità dei Titoli
- Titoli rilasciati
- Lingue attivate e combinazioni
- Prospettive occupazionali
- **Corso di Formazione in Traduzione**
- Settori di Specializzazione
- Destinatari
- Obiettivi
- La formula del **CFT**
- Strategia Didattica
- Modalità di svolgimento **CFT**
- **Modulo1**: Avviamento alla Traduzione
- **Modulo2**:Traduzione Tecnica
  - ✓ Programma
  - ✓ Modalità
- **Modulo3**:Traduzione Medica
  - ✓ Programma
  - ✓ Modalità
- **Modulo4**: Traduzione per le Imprese e il Turismo
  - ✓ Programma
  - ✓ Modalità
- **Modulo5**:Traduzioni per il Web
  - ✓ Programma
  - ✓ Modalità
- **Modulo6**:Traduzioni Giuridico-Commerciali
  - ✓ Programma
  - ✓ Modalità
- F.A.Q. sul **CFT**
- Modalità di Iscrizione al **CFT**
- Quote di partecipazione **CFT**
- SSIT e-learning
- **Corso di Formazione in Interpretazione**
- La formula del **CFI**
- Destinatari
- Avviamento alla Interpretazione
- Programma del **CFI**
- Profili professionali attesi
- F.A.Q. sul **CFI**
- Modalità di Iscrizione **CFI**
- Quote di partecipazione **CFI**
- Quote per entrambi i CORSI
- A.T.I.
  - ✓ Home Page
  - ✓ Albo
- Articoli e recensioni
- Contatti

S.S.I.T.

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

La Scuola

Sommario

La S.S.I.T., **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori**, (ex Scuola Interpreti), con sede a **Pescara**, **è** un Istituto privato appartenente al gruppo della F.E.D.E., Federazione delle Scuole d'Europa, organismo a statuto consultivo presso il Consiglio di Europa, ed è **abilitata al rilascio di titoli a valenza europea.**

Fin dalla sua fondazione, nel 1979, l'Istituto si è distinto dalla formazione accademica offrendo ai propri studenti **competenze pratiche e professionalizzanti** facilmente spendibili sul mercato dei servizi linguistici.

La SSIT è stata la prima scuola italiana ad offrire formazione *online* ed ha attivato diverse convenzioni con Università private europee e,in Italia,con la SSML "Gregorio VII" di Roma.

L'Istituto si distingue, inoltre, per la **flessibilità della sua offerta didattica** con corsi e Master *online*, *blended* e in aula attivabili in qualsiasi momento dell'anno e **frequenza personalizzabile.**

La Sede

Sommario

Federation for EDucation in Europe
Fédération Européenne Des Ecoles

Validità dei Titoli

Sommario

La Scuola rilascia **diplomi di formazione professionale, attestati di raggiunta professionalità e Diplomi di Master** nell'ambito della traduzione e dell'interpretazione, previa valutazione di titoli di studio e competenze linguistiche e superamento degli esami previsti dai singoli piani didattici. Tutti i titoli sono riconosciuti dalla **F.E.D.E.**, **Federation for Education in Europe**, organismo internazionale a statuto consultivo presso il Consiglio d'Europa, di cui la scuola è membro , e hanno validità internazionale

Federation for EDucation in Europe
Fédération Européenne Des Ecoles

Titoli rilasciati

Sommario

In seguito a frequenza e superamento dell'esame previsto dal CFT si consegue il:

DIPLOMA DI FORMAZIONE PROFESSIONALE IN TRADUZIONE

In seguito a frequenza e superamento dell'esame previsto dal CFI si consegue il:

DIPLOMA DI FORMAZIONE PROFESSIONALE IN INTERPRETAZIONE

In caso di frequenza di entrambi i corsi e superamento dei relativi esami si consegue il

DIPLOMA IN TRADUZIONE SETTORIALE E INTERPRETAZIONE

I Diplomi di formazione professionale rilasciati dalla SSIT hanno validità internazionale e abilitano all'esercizio delle professioni di interprete e/o traduttore.
Sul titolo non compare la dicitura "on line" in quanto programmi ed obiettivi didattici sono del tutto equivalenti a quelli dei Master attivati n aula.

Lingue attivate e combinazioni

Sommario

È possibile specializzarsi nella **TRADUZIONE PASSIVA**

ossia traducendo verso la propria lingua madre

Oppure specializzarsi in **entrambe le COMBINAZIONI**

oppure nella TRADUZIONE ATTIVA

ossia traducendo verso la lingua straniera

Prospettive occupazionali

Sommario

La maggior parte degli studenti specializzati dalla SSIT esercita la professione di traduttore e/o di interprete *freelance* oppure si impiega come traduttore e/o Interprete *in-House* presso aziende o enti, sia in Italia che all'estero, dopo pochi mesi dal conseguimento del titolo, anche grazie ai servizi gratuiti offerti dopo la formazione, i quali agevolano la credibilità, la visibilità e quindi l'inserimento professionale del traduttore e dell'interprete sul mercato internazionale dei servizi linguistici. La differenza nel successo o insuccesso tra chi consegue un Diploma di Master, per il resto, dipende dalla capacità del candidato stesso, sia nelle competenze traduttive acquisite, che la Scuola valuta e certifica attraverso il voto finale che si consegue a fine corso, ma anche nel marketing di se stessi, così come in tutte le professioni.

A tale scopo la Scuola fornisce , dopo il conseguimento del titolo guida e orientamento professionale oltre che istruire i diplomati nelle tecniche di marketing per traduttori e interpreti e offrire intermediazione gratuita tra domanda e offerta di lavoro. La partecipazione ad un tirocinio di traduzione online, come quelli che proposti gratuitamente attraverso la ATI-Associazione di Traduttori e Interpreti, con la quale l'Istituto è convenzionato, oltre a consolidare ulteriormente le competenze acquisite, accresce il valore del proprio CV.

La formazione sul CAT tool più richiesto a livello internazionale,ossia SDL **Trados**, rende il CV del traduttore completamente adeguato alle richieste delle agenzie di traduzione

Una ulteriore opportunità di accelerare i tempi dell'inserimento professionale è quella di diventare membri di una Associazione di Traduttori e Interpreti, come la A.T.I., e l'appartenenza ad un albo di categoria, opzione a cui il nostro Istituto permette di accedere gratuitamente, alla fine del percorso didattico scelto, e senza sostenere ulteriori esami né costi (fanno fede le competenze certificate dalla SSIT).

CFT – Corso di formazione professionale in Traduzione

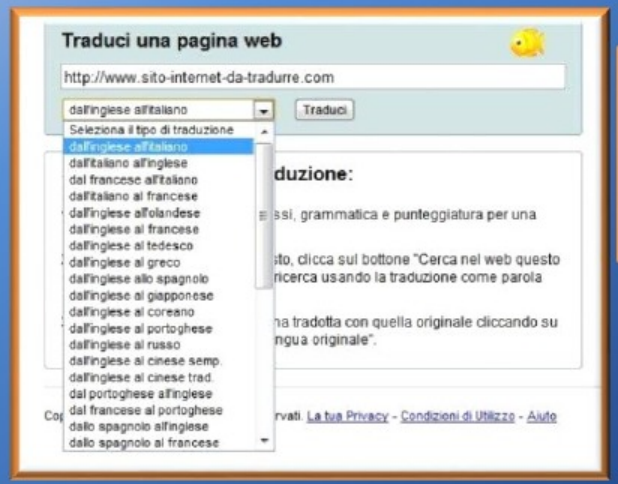
Sommario

CFT

Il Corso di Formazione professionale in Traduzione ti permette di diventare un traduttore in pochi mesi e di esercitarti nel tempo libero.

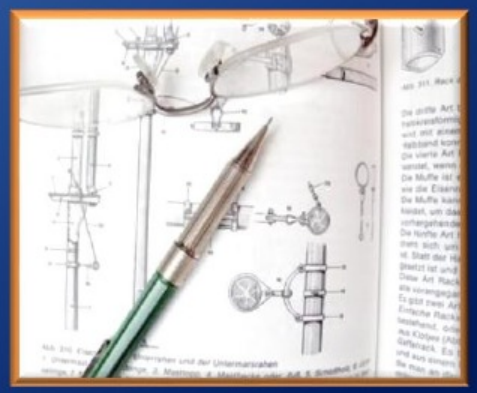
CFT Settori di specializzazione

Sommario



Tradurre per il Web

Tradurre documenti Giuridico commerciali



Tradurre documenti Tecnici

Tradurre documenti per il turismo

N.B. Il settore medico è disponibile, su richiesta ,per i soli specialisti di lingua inglese, in sostituzione di un altro settore tra quelli attivati

Destinatari del CFT

Sommario

- Candidati italiani o stranieri diplomati in Italia o all'estero, previo esame di ammissione da richiedersi e concordare con la Segreteria.

Sono esonerati dall'esame di ammissione per la traduzione passiva:

- i candidati in possesso di certificazione linguistica della L2 (lingua di arrivo) pari almeno al **livello B1** del quadro di riferimento europeo delle lingue.
- i laureati/laureandi in lingue straniere o affini e in mediazione linguistica.
- i candidati con pregressa e dimostrabile esperienza professionale nell'ambito della traduzione (passiva)

Sono esonerati dall'esame di ammissione per la traduzione attiva:

- i candidati in possesso di certificazione linguistica della L2 (lingua di arrivo) pari almeno al **livello C1** del quadro di riferimento europeo delle lingue
- i candidati con pregressa e dimostrabile esperienza professionale nell'ambito della traduzione (attiva)

Obiettivi CFT

Sommario

- **Formare traduttori con una buona base di specializzazione** con competenze adeguate alle attuali richieste dell'industria della traduzione nazionale e internazionale che siano in grado di esercitare la libera professione oppure di impiegarsi presso agenzie, studi, enti o aziende che ricercano traduttori con specifiche competenze traduttive.

- **Trasmettere una coscienza imprenditoriale e una guida professionale** ai futuri professionisti affinché utilizzino proficuamente le competenze acquisite attraverso la A.T.I. - Associazione professionale no profit di Traduttori e Interpreti che aggiorna e promuove le competenze dei propri soci offrendo aggiornamento, tirocini e tutela professionale.

La Formula del CFT

Sommario

L'attuale mercato nazionale e internazionale della traduzione è in costante crescita e richiede linguisti che abbiano competenze sempre più specializzate; i traduttori "tuttologi" sono ormai invisi dai committenti in quanto poco credibili professionalmente; oggi più che mai è, pertanto, indispensabile specializzarsi per immettersi adeguatamente sul mercato del lavoro.

Il Corso di formazione professionale in traduzione offre una buona base formativa per affrontare consapevolmente la traduzione settoriale negli ambiti professionali in cui c'è maggior richiesta di servizi di traduzione. Successivamente alla frequenza del CFT si può valutare di specializzarsi ulteriormente in uno dei settori trattati durante il corso, attraverso la frequenza di un Corso di alta formazione in traduzione settoriale, come quelli offerti dalla SSIT. Il corso offre un percorso didattico formativo completo negli argomenti e nelle tipologie testuali trattate, e flessibile nei tempi di erogazione ma soprattutto mirato a rispondere alle attuali esigenze dell'industria della traduzione. L'esclusiva **formula a frequenza individuale** consente al partecipante la massima attenzione e disponibilità del docente per la risoluzione delle lacune individuali oltre a permettere una **gestione del tempo delle esercitazioni personalizzata** in base alle proprie esigenze.

I docenti sono traduttori esperti e sono i medesimi che insegnano in aula oltre ad essere professionisti con esperienza almeno quindicinale nell'ambito della traduzione specialistica.

Strategia didattica del CFT

Sommario

- Studio e approfondimenti con **dispense digitali e multimediali** costantemente aggiornate.
- **Analisi testuale contrastiva** dei documenti più ricorrenti per ciascun settore e glossari fraseologici.
- **Prove di traduzione settimanali singolarmente corrette** dai docenti della Scuola con suggerimenti pratici su come migliorare stile e lessico e strategia comunicativa.
- Approfondimenti sulle **tecniche di scrittura e di traduzione** e sullo stile richiesto per ciascun settore.
- **Esercitazioni pratiche** svolte con materiale autentico e aggiornato .
- **Flessibilità dell'offerta didattica** e personalizzazione dei tempi formativi.

Modalità di svolgimento del CFT

Sommario

1) **Studio autonomo di dispense digitali introduttive** alla traduzione e alla professione del traduttore in lingua italiana.

2) **Studio autonomo di dispense digitali o multimediali specifiche del settore scelto,** con riferimenti ed esempi pratici nella combinazione linguistica di specializzazione.

3) **Studio autonomo di dispense digitali e videotutorial dettagliato su Trados 2017**

4) **Esercitazioni pratiche di traduzione settoriale relative ai tre settori scelti**. Ciascuna prova di traduzione viene revisionata accuratamente in forma scritta dai docenti, evidenziando la tipologia di errori, le imprecisioni stilistiche e lessicali con suggerimenti pratici finalizzati a colmare le lacune evidenziate in ciascuna esercitazione svolta.

5) **Prove d'esame, voto finale e titolo.** Sono previste n° tre prove di traduzione inerenti i tre settori di traduzione scelti su tipologie testuali già trattate in ciascun modulo. Le prove vengono revisionate con l'assegnazione di un voto finale. Dopo il superamento delle tre prove si ottiene un voto finale, calcolato sulla media dei voti conseguiti per ciascuna prova ed espresso col sistema di calcolo universitario.

6) **Titolo Il Diploma di Master** viene consegnato in formato digitale, via email, gratuitamente. Può essere stampato su filigrana e inviato a mezzo posta in cilindro protettivo in cartone rigido, previa richiesta e versamento di euro 50,00, costi di spedizione inclusi.

MODULO 1 - PROPEDEUTICO
AVVIAMENTO ALLA TRADUZIONE

Sommario

Il modulo ‘’Avviamento alla traduzione‘’ è propedeutico per tutti i corsi, a prescindere dal settore di traduzione scelto; consiste in dispense digitali e/o multimediali da studiare autonomamente. Le dispense del primo modulo offrono al partecipante le basi (nozioni teoriche e informazioni pratiche) per avviarsi consapevolmente alla pratica della traduzione e consistono in un compendio di quanto c'è da sapere su teoria, pratica e tecnica della traduzione.

- ❑ Il mestiere del Traduttore
- ❑ Il glossario del Traduttore
- ❑ Gli strumenti del Traduttore
- ❑ Parti del testo, del discorso, funzioni del testo
- ❑ Linguaggi e metalinguaggi
- ❑ Figure retoriche
- ❑ Sigle, acronimi e misure
- ❑ L’intraducibilità
- ❑ Adattamento e ***transcreation***
- ❑ Fedeltà o infedeltà al testo di origine?
- ❑ Micro linguaggi e traduzione specializzata

MODULO 2
LA TRADUZIONE TECNICA

Sommario

Il Corso di formazione in Traduzione tecnica affronta i problemi della comparazione, interpretazione e traduzione di testi tecnici e scientifici e intende fornire ai partecipanti gli strumenti necessari per affrontare con competenza la traduzione nel contesto dei processi industriali di produzione e commercializzazione attraverso l'acquisizione delle conoscenze necessarie all'approfondimento delle problematiche traduttive teoriche e il consolidamento delle competenze linguistico-testuali relative alle tecniche e alle tecnologie delle discipline scientifiche.

Le dispense introducono i settori che saranno oggetto di approfondimento (processi industriali, meccanica, elettronica, impiantistica, automazione) e la pubblicistica più ricorrente legata a ciascun settore.

Successivamente i partecipanti sono invitati ad analizzare le strutture sintattiche e lessicali ricorrenti nei documenti relativi a detti settori. Infine è oggetto di analisi e di approfondimento la terminologia settoriale. A questo scopo i partecipanti sono guidati alla stesura di un glossario per ciascun settore e alla selezione di fonti e banche terminologiche disponibili sul web.

MODULO 2
LA TRADUZIONE TECNICA

Sommario

La seconda parte del Corso verte su prove pratiche di traduzione che permettono allo studente di consolidare la terminologia e le tecniche traduttive. I testi per le prove pratiche di traduzione consistono sia in documenti di natura divulgativa (descrittivi, pubblicitari, manuali d'uso, certificazioni di qualità etc) che in documenti con un alto grado di tecnicità destinati agli "addetti ai lavori".

TIPOLOGIE TESTUALI

- Testi destinati alla divulgazione tradizionale e multimediale: manuali d'uso , istruzioni, norme di sicurezza, garanzie, certificazioni;
- Testi relativi alle certificazioni di qualità internazionali;
- Testi tecnici per gli addetti ai lavori: la manualistica tecnica;
- Testi relativi a brevetti internazionali;

MODULO 3
LA TRADUZIONE MEDICA

Sommario

Il Corso di Traduzione medica affronta i problemi della comparazione, interpretazione e traduzione di testi medici e intende fornire ai partecipanti gli strumenti necessari per affrontare con competenza la mediazione linguistica in questo settore, attraverso l'approfondimento delle nozioni mediche fondamentali sia sotto il profilo concettuale che terminologico, e la soluzione dei problemi che la traduzione del linguaggio medico comporta.

Le dispense introducono i settori che saranno oggetto di approfondimento (processi industriali, meccanica, elettronica, impiantistica, automazione) e la pubblicistica più ricorrente legata a ciascun settore. Successivamente i partecipanti sono invitati ad analizzare le strutture sintattiche e lessicali ricorrenti nei documenti relativi a detti settori. Infine e' oggetto di analisi e di approfondimento la terminologia settoriale. A questo scopo i partecipanti sono guidati alla stesura di un glossario per ciascun settore e alla selezione di fonti e banche terminologiche disponobili sul web.

N.B. Il modulo di traduzione medica è attivabile solo per la lingua inglese

MODULO 3
LA TRADUZIONE MEDICA

Sommario

La seconda parte del Corso verte su prove pratiche di traduzione che permettono allo studente di consolidare la terminologia e le tecniche traduttive acquisite. I testi per le prove pratiche di traduzione consistono sia in documenti di natura divulgativa che in documenti con un alto grado di tecnicità destinati al settore della ricerca.

La lingua di specializzazione attivata per il settore medico è esclusivamente l'inglese.

TIPOLOGIE TESTUALI

- → **Articoli divulgativi inerenti la ricerca medica**
- → **Pubblicazioni mediche per addetti ai lavori**
- → **Refertazione**
- → **Diagnostica**
- → **Anamnesi**

MODULO 4
LA TRADUZIONE PER LE IMPRESE DEL TURISMO

Sommario

Gli esperti in traduzione per il turismo sono dotati di competenze comunicative e traduttive adeguate alla gestione e allo svolgimento di attività professionali nel campo del turismo internazionale, all'interno di enti pubblici e privati, nel settore dell'editoria tradizionale e multimediale , del marketing turistico, della new economy e di ogni altro settore nel quale siano richieste competenze linguistiche specialistiche. Oltre ai profili professionali più comuni (traduttori per l'editoria cartacea, digitale e multimediale in ambito turistico) questo percorso qualifica figure professionali innovative quali quella del *Promotore turistico per le strutture ricettive sul web* (per i siti/blog/portali legati alla promozione turistica).

Le dispense del Corso introducono i linguaggi relativi ai vari settori che saranno oggetto di approfondimento (linguaggio pubblicitario, descrittivo, linguaggio del web, linguaggio della promozione territoriale, culturale, etc) e le tipologie testuali più ricorrenti proponendo analisi testuali contrastive.

MODULO 4
LA TRADUZIONE PER LE IMPRESE DEL TURISMO

Sommario

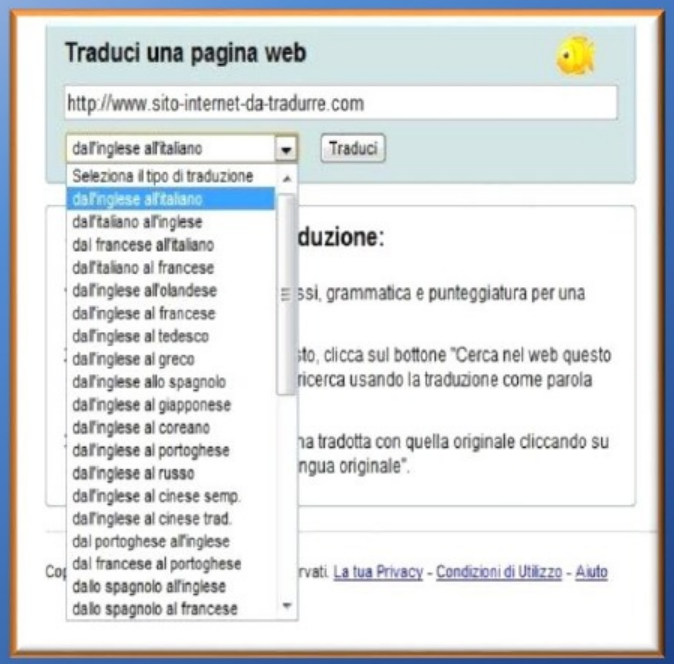
La seconda parte del Corso verte su prove pratiche di traduzione che permettono allo studente di consolidare la terminologia e le tecniche traduttive acquisite. I testi per le prove pratiche di traduzione consistono in documenti destinati alla pubblicazione cartacea, digitale e multimediale.

TIPOLOGIE TESTUALI

- → **Testi promozionali per le strutture ricettive**
- → **Guide turistiche cartecee e multimediali**
- → **Testi estratti da riviste specializzate**
- → **Testi dell' *e.tourism***
- → **Testi per la promozione territoriale**
- → **Testi per il turismo culturale, artistico, naturalistico, enogastronomico**

MODULO 5
LA TRADUZIONE PER IL WEB

Sommario



Il Corso si propone di formare esperti nel campo della traduzione, della *transcreation* e della comunicazione in rete e si rivolge, pertanto, ad aspiranti *web translators* ma anche a *web copywriters* ossia a a linguisti che desiderino acquisire lo stile e le varie modalità di scrittura e traduzione sul web per inserirsi nel mercato dei contenuti e della localizzazione dei siti web.

Gli esperti in traduzione per il *web* sono dotati di competenze comunicative e traduttive adeguate alla redazione e alla traduzione di contenuti per siti web e conoscono le tecniche di adattamento per rendere i contenuti usabili e fruibili per i lettori multimediali.

La prima parte del Corso introduce i linguaggi relativi ai vari settori che saranno oggetto di approfondimento (linguaggio dell'*e.commerce,* linguaggio del *web*, linguaggio istituzionale, linguaggio del giornalismo, linguaggio del *web marketing* etc, comunicazione) con analisi contrastiva delle tipologie testuali più ricorrenti.

MODULO 5
LA TRADUZIONE PER IL WEB

Sommario

La seconda parte del Corso verte su prove pratiche di traduzione che permettono allo studente di acquisire le tecniche traduttive e comunicative adeguate alla comunicazione multimediale attraverso l'adattamento di contenuti redatti in ottica SEO e destinati al *web*, al *web* 0.2 e ai *social networks.* I testi per le prove pratiche di traduzione consistono in documenti appartenenti alle tipologie testuali più diffuse nella rete.

TIPOLOGIE TESTUALI

→ Microcontenuti; Keywords; dal titolo all'alt text;
→ Titoli, sottotitoli, slogan;
→ Testi per l' *e.commerce*;
→ Testi per l'industria gastronomica;
→ Testi per l'industria del lusso e della moda;
→ Testi per l' *e.tourism*;

MODULO 6
LA TRADUZIONE GIURICO - COMMERCIALE

Sommario

Il Corso di Traduzione Giuridico-commerciale affronta i problemi della comparazione, interpretazione e traduzione di testi giuridico-commerciali e intende fornire ai partecipanti gli strumenti necessari per affrontare con competenza le traduzioni legali, attraverso l'approfondimento delle nozioni giuridiche fondamentali sia sotto il profilo concettuale che terminologico, e la soluzione dei problemi che la traduzione del linguaggio giuridico comporta.

Le dispense permettono allo studente di familiarizzare con i sistemi e gli istituti giuridici dei paesi relativi alle lingue di lavoro, entrando nel merito delle particolarità del linguaggio specialistico. Le tipologie testuali più ricorrenti sono proposte attraverso l'analisi contrastiva linguistica e concettuale.

MODULO 6
LA TRADUZIONE GIURICO - COMMERCIALE

Sommario

Le esercitazioni pratiche consistono in prove di traduzione che permettono allo studente di cimentarsi con tecniche traduttive e glossari fraseologici aiutano il partecipante ad acquisire le formule espressive standardizzate, le espressioni tipiche e i latinismi del settore.

TIPOLOGIE TESTUALI

- Contrattualistica
- Procure
- Documenti societari
- Certificazioni internazionali
- Atti notarili
- Traduzione giurate

F. A. Q. sul CFT

Sommario

Quale combinazione linguistica scegliere ?

La deontologia professionale prevede che il traduttore traduca esclusivamente verso la propria lingua (TRADUZIONE PASSIVA) ma consentiamo la specializzazione In traduzione attiva nei casi di bilinguismo o comunque nei casi in cui il livello di competenza della L2 sia almeno pari al livello C1 o che si abbiano pregresse esperienze professionali nella traduzione attiva.

Sono previste ulteriori spese oltre le quote di partecipazione?

No, nessuna altra spesa. Neanche nel caso il partecipante dovesse ripetere l'esame finale. Solo nel caso in cui si richieda di ricevere i titolo in filigrana, è prevista una spesa di 50 euro inclusiva delle spese di spedizione.

Dopo la frequenza del CFT posso iscrivermi ad un corso di alta formazione per specializzarmi ulteriormente in uno dei settori trattati nel CFT?

Certo, è possibile e in tal caso non è necessario sostenere l'esame di ammissione ma si può proseguire subito dopo il superamento dell'esame finale ,oppure in un periodo successivo. E' possibile usufruire dell'esenzione dal versamento della tassa di iscrizione e di un ulteriore sconto nel caso in cui l'iscrizione al CAF (Corso di Alta Formazione) avvenga subito dopo il superamento dell'esame finale del CFT.

Modalità d'Iscrizione e Attivazione del percorso didattico al CFT

Sommario

1) **Prenota l'esame di ammissione**, se richiesto, oppure richiedi l'iscrizione attraverso il seguente modulo

L'esame consiste in una prova scritta di traduzione da svolgersi via mail, in traduzione attiva, passiva o entrambe (in base alla propria scelta e ai requisiti richiesti). E' necessario concordare con la segreteria della scuola un giorno ed orario per svolgere l'esame.

2) **Compila il modulo di iscrizione** che riceveri via mail e invialo, previa scansione, al seguente indirizzo mail info@scuolainterpreti.it, unitamente alla copia del versamento via bonifico bancario.

3) **Dopo poche ore dall'invio dei suddetti documenti** ricevi via mail l'avviso di attivazione del tuo percorso didattico con i nominativi dei tutor assegnati e le dispense digitali propedeutiche.

4) **I docenti/tutor ti contattano via email** inviandoti le dispense relative ai settori e alle lingue scelte e concordando con te giorni di ricevimento e consegna delle prove. Dopo circa due settimane dal ricevimento delle dispense, da dedicarsi allo studio autonomo delle medesime, i docenti ti inviano le esercitazioni di traduzione.

Compila il modulo per prenotare l'esame di ammissione oppure per richiedere la tua iscrizione

Hai ancora qualche dubbio? Contatta adesso la segreteria al nr. 085.27754 oppure conttaci al numero verde 800 68 14 71

Quote di partecipazione per CFT

Sommario

Tassa di iscrizione : euro 200

Quote di partecipazione:

NR. 1 LINGUA DI SPECIALIZZAZIONE

nr 1 combinazione linguistica

(esempio EN->IT)

➔ **euro 900**
(dilazionabili in nr. 3 rate di euro 300)

nr 2 combinazione linguistica

(esempio EN->IT + IT->EN)

➔ **euro 1200**
(dilazionabili in nr. 4 rate di euro 300)

NR. 2 LINGUE DI SPECIALIZZAZIONE

nr 1 combinazione linguistica

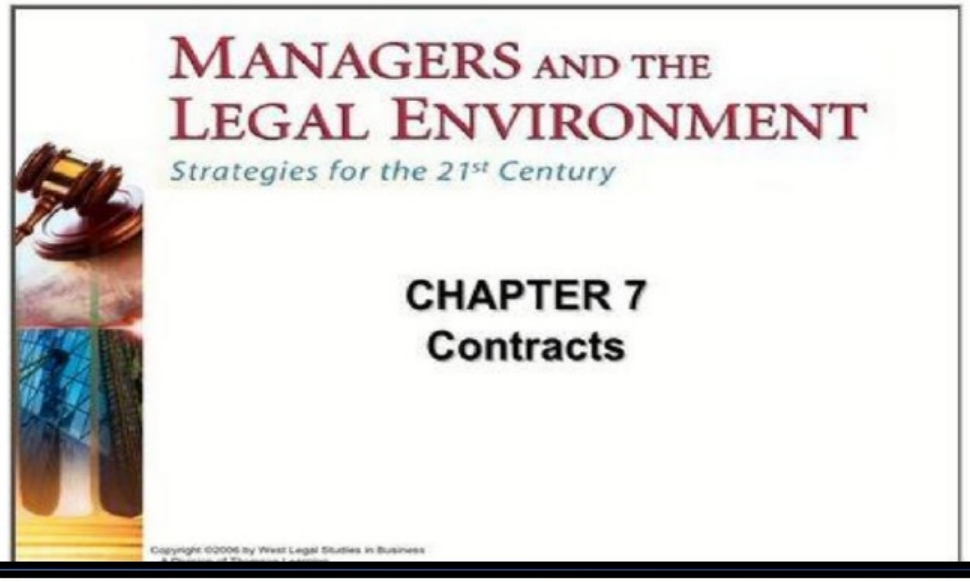
(esempio EN->IT
ES->IT)

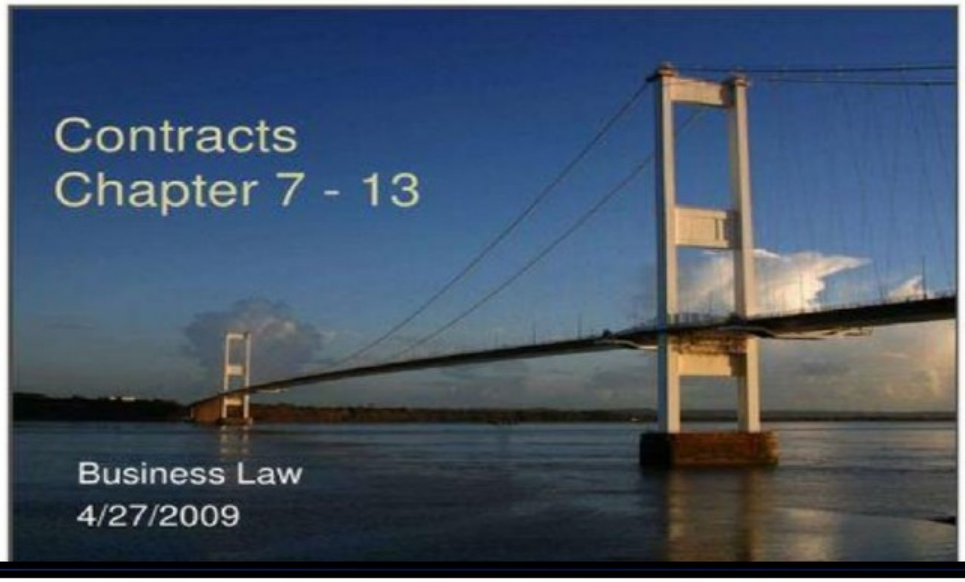
➔ **euro 1500**
(dilazionabili nr. 3 rate di euro 500
oppure in nr. 5 rate di euro 300)

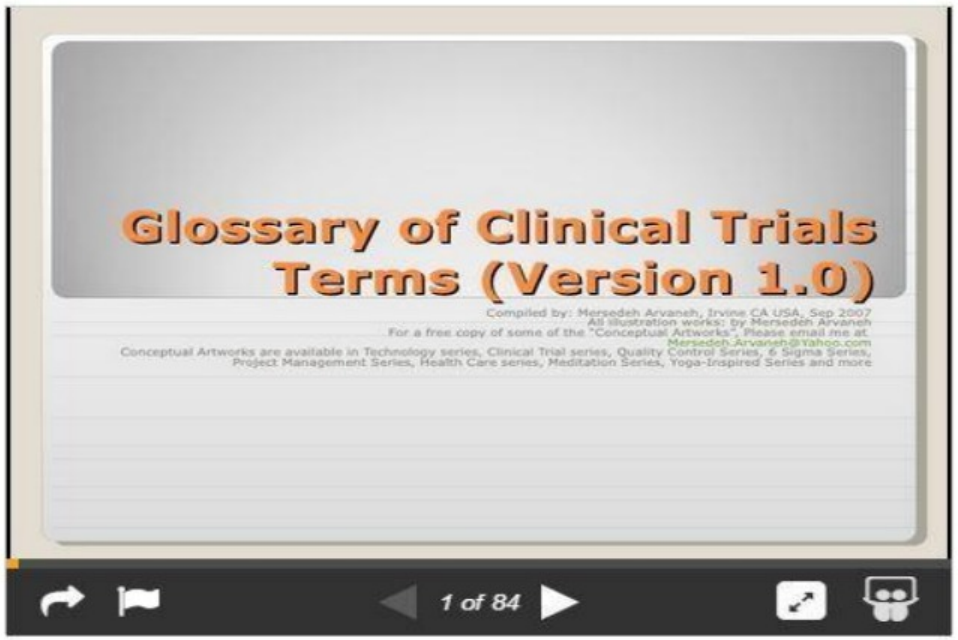
nr 2 combinazioni linguistiche

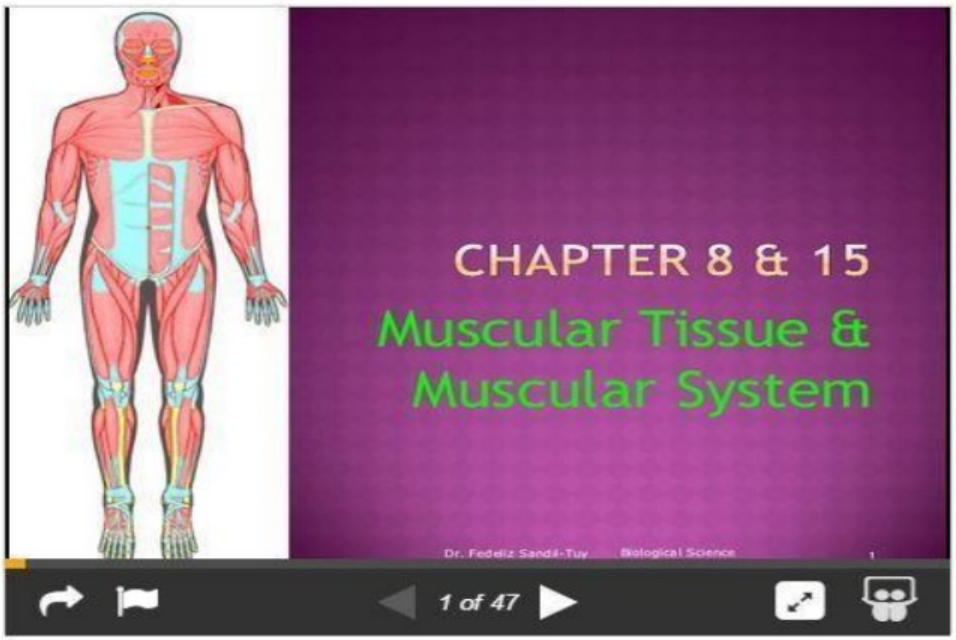
(esempio EN->IT + IT->EN
ES->IT + IT->ES)

➔ **euro 2000**
(dilazionabili in nr. 4 rate di euro 500
oppure in 5 rate di euro 400)


MANAGERS AND THE LEGAL ENVIRONMENT
Strategies for the 21st Century
CHAPTER 7
Contracts
Copyright ©2006 by West Legal Studies in Business


Contracts
Chapter 7 - 13
Business Law
4/27/2009


Glossary of Clinical Trials Terms (Version 1.0)
Compiled by: Mersedeh Arvaneh, Irvine CA USA, Sep 2007
All illustration works: by Mersedeh Arvaneh
For a free copy of some of the "Conceptual Artworks", Please email me at
Mersedeh.Arvaneh@Yahoo.com
Conceptual Artworks are available in Technology series, Clinical Trial series, Quality Control Series, 6 Sigma Series, Project Management Series, Health Care series, Meditation Series, Yoga-Inspired Series and more
1 of 84


CHAPTER 8 & 15
Muscular Tissue & Muscular System
Dr. Fedeliz Sandi-Tuy
Biological Science
1 of 47

CFI – Corso di formazione professionale in Interpretazione

Sommario

Diventa interprete in pochi mesi, esercitandoti individualmente, via Skype con docente/interprete nei tuoi giorni e orari preferiti

La formula del CFI

Sommario

- Formula completamente a distanza e individuale, personalizzabile nella frequenza e attivabile in qualsiasi mese dell'anno, su richiesta dei candidati;
- Studio autonomo di dispense digitali sulle tecniche di interpretazione, di presa degli appunti e di esercitazioni pratiche propedeutiche all'interpretazione;
- Lezioni ed esercitazioni individuali a difficoltà crescente con docente/interprete in video conferenza " Skype" e simulazioni realistiche di servizi di interpretazione in consecutiva e di trattativa;
- Flessibilità nella scelta dei giorni, degli orari delle esercitazioni;
- Opzione " Formula Blended": Possibilità di svolgere le esercitazioni pratiche di interpretazione in sede, individualmente in laboratorio linguistico multimediale con docente interprete, senza variazioni di costo

L'esclusiva formula e frequenza individuale consente al partecipante la massima attenzione e disponibilità del docente per la risoluzione delle lacune individuali oltre a permettere una gestione delle esercitazioni personalizzata in base alle proprie esigenze.
I docenti/tutor dei corsi online sono esperti interpreti bilingue e sono i medesimi che insegnano per i corsi e Master in aula oltre ad essere liberi professionisti con esperienza almeno quindicennale nell'ambito della interpretazione.

Destinatari del CFI

Sommario

- Candidati italiani o stranieri diplomati in Italia o all'estero, previo esame di ammissione da richiedersi e concordare in Segreteria.

Sono esonerati dall'esame di ammissione per la traduzione orale passiva:

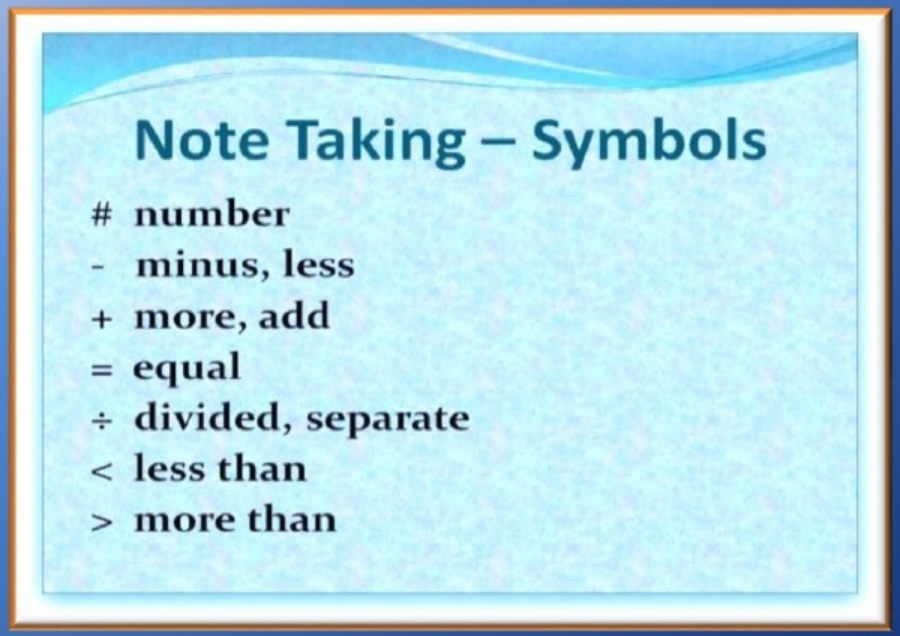
- i laureati/laureandi in laureati in mediazione linguistica specializzati in interpretazione
- i laureati/laureandi provenienti da qualsiasi facoltà, in possesso di una certificazione linguistica pari o superiore al **livello C1** del quadro di riferimento europeo delle lingue oppure che abbiano già acquisito una documentabile esperienza professionale nell'ambito dell'interpretariato

Sono esonerati dall'esame di ammissione per la traduzione orale attiva:

- i laureati/laureandi provenienti da qualsiasi facoltà, in possesso di una certificazione linguistica pari o superiore al **Livello C1** del quadro di riferimento europeo delle lingue oppure che abbiano già acquisito una documentabile esperienza professionale nell'ambito della traduzione attiva

Avviamento alla Interpretazione

Sommario



All'attivazione del percorso didattico è previsto lo studio autonomo di dispense digitali che offrono al partecipante le base (nozioni teoriche e informazioni pratiche) per avviarsi consapevolmente alla pratica della interpretazione e consistono in un compendio di teoria, pratica e tecnica. Dopo lo studio delle dispense il partecipante è guidato nello svolgimento delle esercitazioni propedeutiche finalizzate all'acquisizione delle tecniche proposte.

- → **Il mestiere dell'interprete: dalla teoria all'evoluzione tecnologica della professione fino al Web Conference interpreting**
- → **Il glossario dell'interprete**
- → **Gli strumenti dell'interprete**
- → **Le tecnologie dell'interpretazione**

Programma del CFI

Sommario

- Linguaggi specialistici e terminologia
- Tecniche di memorizzazione e di comunicazione verbale
- Esercitazioni propedeutiche all'interpretazione
- Simulazioni di servizi in consecutiva
- Simulazioni di interpretazione di trattativa (facoltativo)

Gli Argomenti oggetto delle esercitazioni di interpretazione sono di interesse generale e comprendono le seguenti tematiche: turismo, società, ambiente, commercio

Profili professionali CFI

Sommario

- Interpreti per i servizi alla persona
- Interpreti turistici e guide turistiche.
- Interpreti *freelance* per i servizi alla persona.
- Interpreti per le trattative commerciali.
- Interpreti per l'import-export
- Interpreti per le agenzie di servizi linguistici.
- Interpreti da remoto (interprete telefonico e in videoconferenza)

F. A. Q. sul CFI

Sommario

Le esercitazioni pratiche si svolgono in traduzione Attiva o Passiva?

Le 20 ore di esercitazione individuali (previste per ciascuna lingua straniera di specializzazione) possono essere suddivise in 10 ore di esercitazione in traduzione orale passiva e 10 di traduzione attiva, se il livello di competenza linguistica della lingua straniera consente di esercitarsi anche nella traduzione attiva, diversamente di svolgeranno esclusivamente in traduzione passiva.

Con che frequenza si svolgono le esercitazioni via Skype?

Solitamente sono previste n°2 ore di esercitazioni settimanali per lingua di specializzazione, concordando preventivamente giorni e orari con i propri docenti. E' possibile intensificare la frequenza delle lezioni o prolungarla e annullare una esercitazione comunicandolo al docente con 12 ore di anticipo, senza perderla.

E' possibile scegliere gli argomenti dei testi oggetto di prove di interpretazione?

E' possibile evitare di esercitarsi su uno o più argomenti ed approfondirne altri tra quelli trattati ma la scelta dei medesimi non può tutto personalizzabile.

Nel caso di specializzazione in più lingue straniere quante ore di esercitazioni individuali sono previste; e con che frequenza si tengono le lezioni?

Per ciascuno lingua straniera di specializzazione sono previste 20 ore. E' possibile specializzarsi contemporaneamente in due lingue straniere, quindi, raddoppiando le ore di esercitazione.

Modalità d'iscrizione a CFI e attivazione del percorso didattico

Sommario

1) **Prenota l'esame di ammissione**, se richiesto, oppure richiedi l'iscrizione attraverso il seguente modulo

L'esame consiste in una prova di comprensione orale di un testo nella/nelle lingua/e di specializzazione che si svolge in videoconferenza su ''Skype'' in un giorno e orario

da concordarsi con la segreteria della scuola, telefonicamente, mail o tramite modulo

2) **Compila il modulo di iscrizione** che riceverai via email e invialo, previa scansione, al seguente indirizzo mail info@scuolainterpreti.it, unitamente alla copia del versamento, via bonifico bancario

3) **Dopo poche ore dall'invio** di detti documenti, ricevi via mail l'avviso di attivazione del tuo percorso didattico con i tutor assegnati e le dispense digitali

4) **I docenti ti contattano per concordare** giorni e orai delle lezioni e, dopo circa due settimane dal dedicarsi allo studio autonomo delle dispense, si avviano le esercitazioni pratiche

Compila il modulo per prenotare l'esame di ammissione oppure per richiedere la tua iscrizione.

Hai ancora qualche dubbio? Contatta adesso la segreteria al nr. 085.27754 oppure il nostro numero verde 800 68 14 71

Quote di partecipazione al CFI

Sommario

Tassa di iscrizione : euro 200

Quote di partecipazione:

NR. 1 LINGUA DI SPECIALIZZAZIONE

➔ euro 1500

(oppure dilazionamento in nr.3 rate mensili di euro 500 ciascuna)

NR. 2 LINGUE DI SPECIALIZZAZIONE

➔ euro 2700

(oppure dilazionamento in
nr.3 rate mensili di euro 900 ciascuna
nr.6 rate mensili di euro 450)

Quote di partecipazione ad entrambi i Corsi CFT e CFI

Sommario

Tassa di iscrizione : euro 200

Quote di partecipazione:

NR. 1 LINGUA DI SPECIALIZZAZIONE

nr 1 combinazione linguistica + 20 ore CIF

(esempio **EN->IT**)

➔ **euro 1500**

(dilazionabili in nr. 3 rate di 500€ - 6 rate di 250€)

nr 2 combinazioni linguistiche + 40 ore CIF

(esempio **EN->IT + IT->EN**)

➔ **euro 2600**

(dilazionabili in nr. 4 rate di 650€ - nr. 8 rate di 325€)

NR. 2 LINGUE DI SPECIALIZZAZIONE

nr 1 combinazione linguistica + 40 ore CIF

(esempio **EN->IT + ES->IT**)

➔ **euro 2600**

(dilazionabili in nr. 4 rate di 650€ - nr. 8 rate di 325€)

nr 2 combinazioni linguistiche + 80 ore CIF

(esempio **EN->IT + IT->EN** / **ES->IT + IT->ES)**

➔ **euro 4000**

(dilazionabili in nr. 4 rate di 1600€ - nr. 10 rate di 400€)

La A.T.I.

Sommario

La Scuola ha attivato una convenzione con la **A.T.I. Associazione no-profit di Traduttori e Interpreti** Tutti gli studenti formati dalla SSIT hanno facoltà di associarsi gratuitamente alla medesima per un anno alla, come soci ordinari o praticanti.

L'Associazione pubblica sul proprio sito e sui social professionali i nominativi e i CV dei soci per favorire la loro visibilità; attiva tirocini di traduzione on line gratuiti per consolidare ulteriormente le competenze acquisite dagli studenti della scuola , e aggiornando i soci sulle novità dell'industria della traduzione nazionale e internazionale e sulle offerte di lavoro.

Scopi principali dell'Associazione

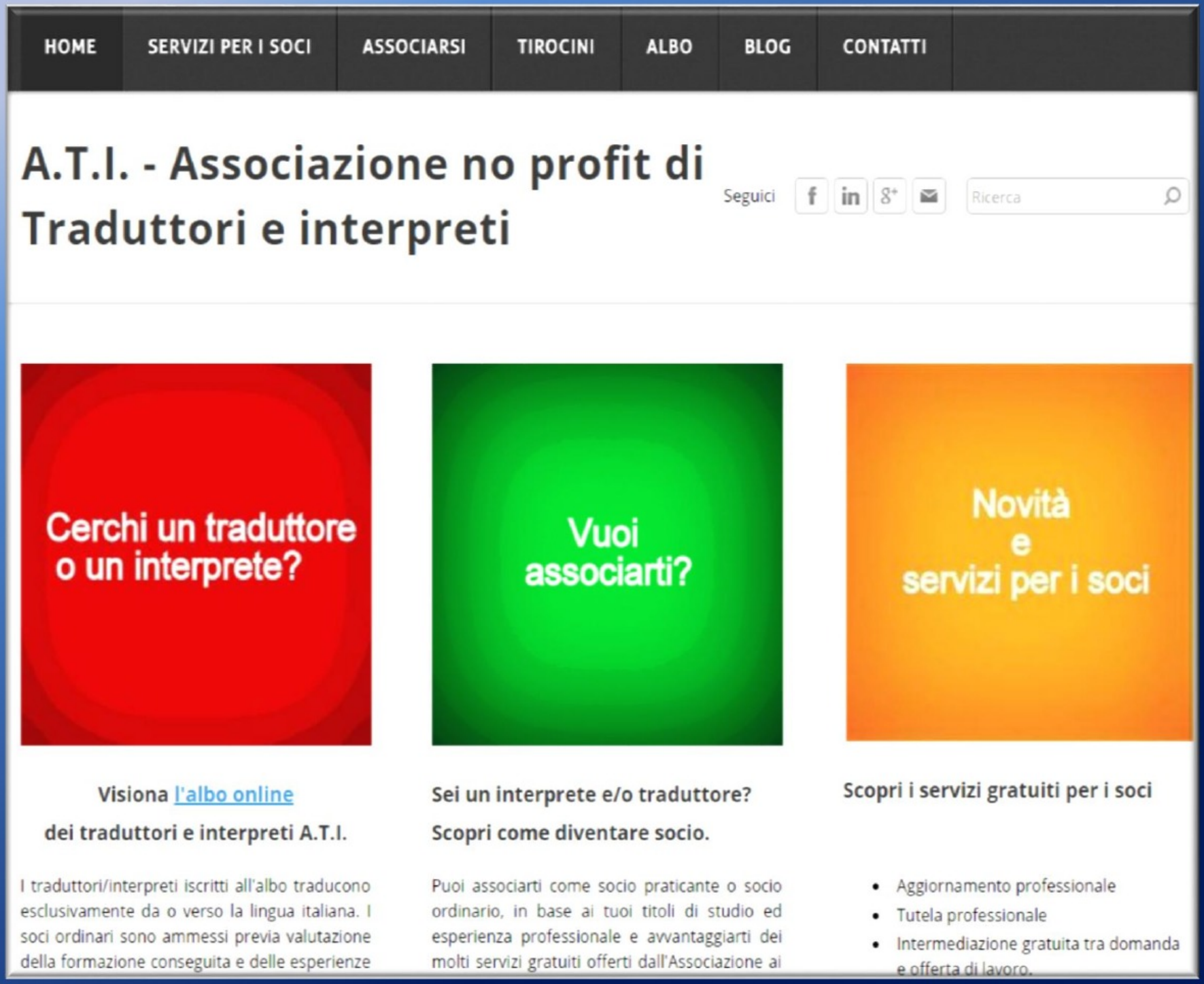
Promuovere la professionalità dei propri associati operando una **intermediazione gratuita tra domanda e offerta di lavoro**; offrire ai soci **aggiornamento professionale, tirocini formativi e visibilità sul *web*.** Informare i soci sulle nuove **opportunità di lavoro in Italia e all'estero**, sulle normative giuridiche e fiscali per la libera professione e offrire tutela professionale.

Perché associarsi

Appartenere ad un'associazione professionale e iscriversi al relativo albo dei traduttori e degli interpreti che documenti le competenze acquisite, garantendo e il rispetto della deontologia professionale conferisce ai soci **credibilità da parte del committente** e garantisce al committente serietà professionale.

Visita il sito web dell' Associazione: www.ati-associazione.org.

Sommario


HOME
SERVIZI PER I SOCI
ASSOCIARSI
TIROCINI
ALBO
BLOG
CONTATTI
A.T.I. - Associazione no profit di Traduttori e interpreti
Seguici
Ricerca
Cerchi un traduttore o un interprete?
Vuoi associarti?
Novità e servizi per i soci
Visiona l'albo online
dei traduttori e interpreti A.T.I.
I traduttori/interpreti iscritti all'albo traducono esclusivamente da o verso la lingua italiana. I soci ordinari sono ammessi previa valutazione della formazione conseguita e delle esperienze
Sei un interprete e/o traduttore?
Scopri come diventare socio.
Puoi associarti come socio praticante o socio ordinario, in base ai tuoi titoli di studio ed esperienza professionale e avvantaggiarti dei molti servizi gratuiti offerti dall'Associazione ai
Scopri i servizi gratuiti per i soci
Aggiornamento professionale
Tutela professionale
Intermediazione gratuita tra domanda e offerta di lavoro.

Sommario

A.T.I. - Associazione no profit di Traduttori e interpreti

Seguici

Ricerca

ALBO TRADUTTORI E INTERPRETI

Tutti i traduttori e gli interpreti associati traducono da e/o verso la lingua italiana.

L'elenco in basso si riferisce alla combinazione linguistica italiano/inglese/italiano.

Visualizza il CV o il sito web dei soci e contattali liberamente per un preventivo gratuito.

Per altre combinazioni linguistiche clicca sulla lingua di tuo interesse:

LINGUE DI SPECIALIZZAZIONE INGLESE - SPAGNOLO - FRANCESE - TEDESCO - RUSSO - ARABO - CINESE

Di Falco Daniela
traduzioni giuridico-commerciali
daniela.difalco@tin.it

Giavi Lara
traduzioni per il web
redrose1@tin.it

Da Re Maria
Traduttrice e Interprete giuridico-commerciali, per il web e per il trismo
bigbearwatersports@gmail.com

Piera Tranquilli
Traduzioni mediche, tecniche e giuridico commerciali
piera.t83@gmail.com

Eleonora Fredrigo
traduzioni tecniche, medico e per il web
eleonora.fedrigo@gmail.com

Laura Muzi
Traduzione mediche, per il web, giuridico-commercilai
la_mu@hotmail.it

Laura D'Angelo
Traduzioni mediche, per il web, giurdico-commerciali
dafnia9001@gmail.com

Floriana Ancis
Traduzioni giuridico-commerciali
floanci@gmail.com

Elisabetta Sirocchi
traduttrice specializzata in traduzioni per il turismo
lisbeth80@libero.it

articoli e recensioni

RECENSIONI >

Webdesigner Quadrato
★★★★★ 22/06/2014
Ho frequentato il master in traduzione settoriale online dall'Australia e sono entusiasta del risultato. Ho avuto la possibilità di lavorare, studiare e viaggiare senza trascurare nulla, una sfida interessante per chi ha poco tempo ma voglia di imparare e mettersi in gioco!
Mi sono sempre sentita seguita nel mio percorso e ascoltata nelle mie necessità.
Grazie, ottimo lavoro!

Non mi piace più · Commenta · 1

Lea Faggioli
★★★★★ 04/06/2014
Mi son trovata molto bene, lezioni via skype quindi comodissime, insegnanti sempre disponibili e puntuali, materiale didattico adatto alle esigenze e non eccessivo, ideale per chi lavora nel frattempo. Da provare!

Non mi piace più · Commenta · 1

Altre recensioni di ex studenti

M | Venerdì 22 Agosto 2014
www.ilmessaggero.it

Sommario

Interpreti, la rivoluzione comincia da Pescara

►Il professor Muzii consulente alla Ssit per web e traduzioni

PROFESSIONI

Un click sulla tastiera ed ecco apparire sul video la traduzione simultanea del testo nella lingua che noi abbiamo selezionato. Anche se spesso la qualità non è affatto delle migliori. La tecnologia avanza alla velocità della luce, soprattutto sul web, creando una piccola rivoluzione anche nell'offerta dei servizi linguistici: Università e strumenti accademici tradizionali rischiano di perdere il passo con il futuro senza un'adeguata formazione professionale, come spiega Edma Vernieri Cotugno, direttrice della Scuola per Interpreti e Traduttori di Pescara, che nel centro Italia è tra le prime ad avere raccolto la nuova sfida: «Dopo avere condotto un lungo e accurato esame della situazione italiana, ho deciso di interpellare uno dei massimi esperti internazionali di questo settore, Luigi Muzii, da più di trent'anni consulente e docente di materie legate alla traduzione e alla comunicazione specializzata. Da qui - continua la responsabile della SSIT - è nata l'esigenza di un percorso formativo nuovo. Ma attenzione: vorrei rassicurare i traduttori, gli interpreti e chi si occupa di consulenza linguistica sul futuro delle loro professioni, che non sono affatto destinate a scomparire, ad essere sostituite dalla macchina. Anzi, la richiesta dei servizi linguistici è in forte e costante aumento, come ci informa una ricerca del più importante organismo di settore, l'americana Common Sense Advisory, che stima in 35 miliardi di dollari il giro d'affari complessivo».

Dunque, su cosa si baserà il nuovo percorso di formazione? «I nuovi traduttori dovranno sapere interagire alla pari con gli specialisti dei progetti SEO e SEM internazionali, dovranno essere in grado di costruire corpora da cui estrarre termini di base e realizzare linguaggi controllati, ma dovranno anche conoscere la tecnica di traduzione e localizzazione del software. In altre parole, gli studenti di traduzione dovranno imparare a usare la lingua come uno strumento, non un fine; abituarsi all'utilizzo di software, siti e applicazioni per la produttività individuale, ad occuparsi di redazione e comunicazione, formazione e sistematizzazione. In buona sostanza, a saper gestire autonomamente l'intero processo di traduzione curando il post editing e rispettando gli standard internazionali di qualità». Una rivoluzione che non coglie impreparato l'Abruzzo.

Saverio Occhiuto

© RIPRODUZIONE RISERVATA

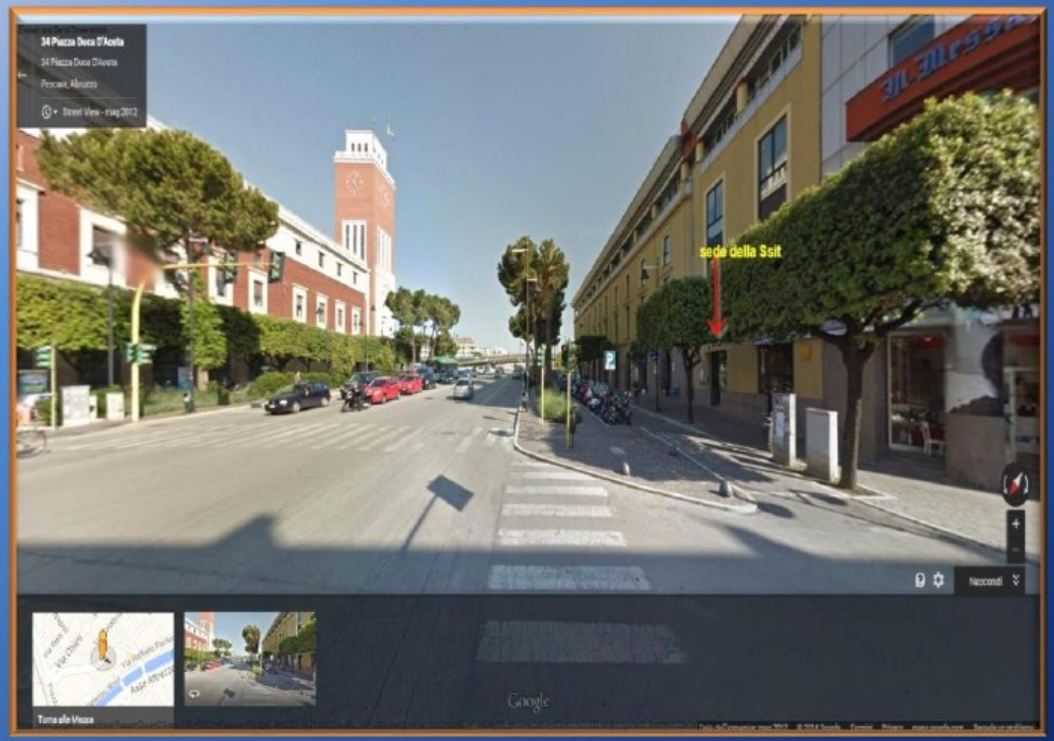
Leggi l'articolo o visita il blog della Scuola

Contatti

S.S.I.T. e.learning

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara

Sommario



Sede: Piazza Duca D'Aosta, 65121 Pescara

siti web: www.scuolainterpreti.org
www.scuolainterpretionline.com

e.mail: info@scuolainterpreti.it

Segreteria tel. 085.27754

Compila il modulo per info e iscrizioni

Visita la nostra pagina

Visita la nostra pagina

Numero Verde 800 68 14 71